# 11. Timpul aorist (acŢiune punctualĂ)

1 Ioan 2:14b. ***ejgraya*** uJmin, neaniskoi, oJti ijscuroi ejste kai oJ

logov tou qeou ejn uJmin menei

V-am scris, tinerilor, pentru că sunteţi puternici şi

cuvântul lui Dumnezeu rămâne în voi

Ioan 6:31 oiJ paterev hJmwn to manna ***ejfagon*** ejn th| ejrhmw|,

Părinţii noştri mană au mâncat în pustiu...

## 11.1 Generalităţi

Timpul aorist este un timp secundar care exprimă o acţiune momentană, instantanee, „punctuală”, îndeplinită într-un trecut nedeterminat, şi era folosit frecvent în limba greacă (aproximativ cum este folosit astăzi perfectul compus în limba română, sau, în Oltenia, perfectul simplu). Prin caracterul său punctual aoristul indică fie consumarea unei acţiuni, fie momentul ei de început, fie momentul încheierii ei. Caracterul momentan al acţiunii este atât de puternic încât la unele moduri, cum ar fi modul imperativ şi subjonctiv, aoristul aproape că nu mai comunică nimic despre timpul acţiunii ca atare, nici o informaţie *temporală*, ci doar informaţie de *aspect*, privitoare la *calitatea* acţiunii (caracter momentan).

La verbele în –w aoristul apare în 2 forme principale: *aorist tematic*, cu forme doar la diatezele activă şi medie, şi care are două subcategorii: aoristul 1, *sigmatic* (cu s) – numit şi aorist *slab* (apare la verbele regulate şi foloseşte rădăcina prezentului), şi aoristul 2 – sau aoristul tare (fără s, ci cu o rădăcină de aorist şi cu terminaţiile imperfectului).

A doua formă a aoristului este *aoristul atematic* (sau aorist 3) cu două subcategorii şi el: aorist radical *tare*, în – n, uneori cu înţeles pasiv (aor. 2), şi aorist pasiv *slab* în - qhn.

**Aorist Aor. 1 (sigmatic): ej + răd. P.+ sa + term. în „a”**

***tematic* Aor. 2 (tare): ej + răd. A.+ term. de imperfect**

***atematic* (Aor. 2 modificat) ej + răd. A. + n, qhn, etc.**

## 11.2 Aoristul tematic

### 10.2.1 Aoristul 1 (slab, sigmatic)

Acest tip de aorist foloseşte rădăcina de prezent la care primeşte marca tipică aoristului sigmatic, s, însoţită de terminaţii specifice în a. Paradigma sa morfologică este - sa, - sav, - se, - samen, - sate,

- san.

**ej+ rădăcină prezent + s + terminaţii în „a”**

Paradigmele luw şi ajkouw se conjugă astfel:

ejlusa - am dezlegat ejlusamen - am dezlegat

ejlusav - ai dezlegat ejlusate - aţi dezlegat

ejluse(n) - a dezlegat ejlusan - au dezlegat

hjkousa - am auzit hjkousamen - am auzit

hjkousav - ai auzit hjkousate - aţi auzit

hjkouse(n) - a auzit hjkousan - au auzit

La diateza pasivă, uneori q suplineşte rolul lui s, cum este cazul lui luw - luqhn, alteori s rămâne în faţa lui qh, ca în cazul lui ajkouw – hjkousqhn (vezi lecţia 12, despre diatezele medie şi pasivă). Verbele cu rădăcină în consoană interacţionează cu s asemănător cu interacţia de la viitor:

1) k, g, c + sa = xa

(1) diwkw ejdiwxa

(2) didaskw ejdidaxa (didac-)

(3) khrussw ejkhruxa (khruk-)

Reamintim că perechea de consoane ss (tt în greaca clasică) la verbe cum sunt khrussw, fulassw, frassw, tassw, ascunde o rădăcină în guturală (khruk-, fulak-, frag-, tag-).

2) p, b, f + sa = ya,

(1) grafw ejgraya Notaţi:

(2) blepw ejbleya bletw are răd. blep, aor.1,

oJraw - răd. id, aor. 2,

oJraw, blepw, qewrew,

înseamnă, toate „a vedea”.

3) t, d, q + sa = sa,

(1) peiqw ejpeisa

(2) yeudw ejyeusa

(3) koptw ejkoya [răd. aor. kop-]

(4) aJptw hJya

4) z, x, s, y + sa = sa,

(1) doxazw ejdoxasa

(2) frazw ejfrasa

(2) baptizw ejbaptisa [răd. aor. baptid-]

(3) ejlpizw hjlpisa [răd. aor. ejlpid-]

(4) krazw ejkraxa [răd. aor. krag-]

5) l, m, n, r + sa = la, ma, na, ra. Cade s şi se lungeşte, drept compensaţie, vocala din rădăcină cuvântului (atenţie: nu este vorba despre vocala din terminaţie, ca la viitor), adăugându-se terminaţiile în a:

(1) krinw ejkrina (i scurt trece în i lung)

(2) menw ejmeina (i lung în loc de ejmensa)

(3) nemw ejneima

(4) qelw hjqelhsa (verb neregulat)

(5) ajpostellw ajpesteila (ll trece în l)

(6) aijrw hjra

Observaţi folosirea aoristului 1 în Ioan 1:32, kai ejmarturhsen jIwannhv legwn oJti teqeamai to pneuma katabainon wJv peristeran ejx oujranou kai ejmeinen ejp j aujton.

### 10.2.2 Aoristul 2 (tare)

Aoristul 2 are aceeaşi semnificaţie ca aoristul 1, dar modul de formare este diferit. El pleacă de la o rădăcină tematică diferită de rădăcina prezentului, rădăcina de aorist, iar terminaţiile ataşate acestei rădăcini sunt terminaţiile secundare, întâlnite la timpul imperfect (-on, -e~, - e, -omen, -ete, - on). Are forme de diateză activă şi medie.

ej **+ rădăcina aorist 2 + terminaţii imperfect (secundare)**

Diferenţa între aoristul 2 şi imperfect rezidă în diferenţa dintre cele două rădăcini. De exemplu, leipw (las, părăsesc) are rădăcina de prezent leip- iar rădăcina de aorist 2 este lip*-.*

aug. răd. term. aor 2. echiv. lb.rom. imperfect

ej lip on = ej**lip**on - am lăsat ejleipon

ej lip ev = ej**lip**ev - ai lăsat ejleipev

ej lip e = ej**lip**e - a lăsat ejleipe

ej lip omen = ej**lip**omen - am lăsat ejleipomen

ej lip ete = ej**lip**ete - aţi lăsat ejleipete

ej lip on = ej**lip**on - au lăsat ejleipon

Luând un alt exemplu, lambanw are rădăcina lab:

aug. răd. term. Aor. 2. echivalent limba română

ej lab on = ej**lab**on - am luat ej**lamban**on

ej lab ev = ej**lab**ev - ai luat

ej lab e = e**lab**e - a luat

ej lab omen = ej**lab**omen - am luat

ej lab ete = ej**lab**ete - aţi luat

ej lab on = ej**lab**on - au luat

În cazul verbelor cu consoană finală dublă la timpul prezent, rădăcina aoristului păstrează doar o consoană. De exemplu, pentru ballw - eu arunc, rădăcina aoristă este bal-. Aoristul 2 a fi ejbalon, dar imperfectul este ejballon. Diferenţa dintre rădăcina de prezent şi cea de aorist se poate observa bine în exemplele următoare:

*Prezent răd. aor. aorist 2 echiv. (pf.compus)*

aJmartanw aJmart hJmarton am păcătuit,

lambanw lab ejlabon am luat,

manqanw maq ejmaqon am învăţat,

pinw pi ejpion am băut,

ajpoqnhskw qan ajpeqanon am murit,

ajpoqnhskw qan ajp e qan on

piptw pes ejpeson am căzut,

feugw fug ejfugon am fugit,

ajgw ajg hjgagon am condus,

*eijsagw eijshgagon am condus înăuntru,*

*ejxagw ejxhgagon am condus afară,*

*sunagw sunhgagon am adunat, am strâns*

ballw bal ejbalon am aruncat, aruncai

*ejkballw ejxebalon am aruncat afară, am scos*

*ejpiballw ejpebalon am aruncat asupra a ceva,*

*sumballw sumebalon am aruncat peste ceva,*

ginwskw gno ejgnwn am cunoscut,

bainw ba ejbhn am mers,

oJraw ijd eijdon am văzut,

euJriskw euJr euJron am descoperit,

legw ejp eijpon , eijpa am zis,

leipw lip ejlipon am lăsat,

ejcw sec ejscon am avut (ţinut),

ejsqiw fag ejfagon am mâncat,

pascw paq ejpaqon am suferit,

ejrcomai ejlq hjlqon am venit,

ferw ejnegk hjnegkon am adus,

## 11.3 Aoristul 2 atematic

Este tratat în multe manuale ca o formă de aorist 2, dar are un caracter complementar. Rădăcina de aorist primeşte terminaţii care sunt direct atașate la rădăcina verbală, și care folosesc paradigma - n, - v, - [-], - men, - te, - san.

ej **+ rădăcina aorist + terminaţii specifice aorist 3**

Paradigma aceasta se întâlneşte la modul indicativ şi la modul optativ, diateza pasivă. Unul din verbele reprezentative este gignwskw.

ejgnwn ejgnwmen

ejgnwv ejgnwte

ejgnw ejgnwsan[[1]](#footnote-1)

Un alt verb din aceeaşi categorie este fainw,

ejfanhn ejfanomen

ejfanhv ejfanete

ejfanh ejfanosan

Printre verbele care urmează această paradigmă sunt ejdun (dunw), construcţiile cu - ebhn (- bainw), unele verbe în – mi, de exemplu ejsthn (iJsthmi: ejsthn, ejsthv, ejsth, etc.),[[2]](#footnote-2) formele de aorist pasiv (atât ale verbelor care folosesc la pasiv qh, ex. ejluqhn - din luw, cât şi cele care nu folosesc q ci doar –h, aproximativ 30 de verbe din NT, de exemplu ejgrafhn, din grafw).[[3]](#footnote-3)

## 11.4 Aoristul mixt

În limba greacă *koine* terminaţia în sa*,* caracteristică aoristului 1, a influenţat considerabil şi verbele neregulate care folosesc aoristul 2. Unele au preluat aceste terminaţii de tip - a în locul celor de imperfect, ca formă alternativă, la indicativ, diateza activă, fară să folosească, însă, şi s intermediar. Astfel de construcţii dovedesc o anumită ambiguitate, caracterul tranzitoriu, popular, al limbii greceşti *koine*. De ex.: legw, eu zic, foloseşte aor. 2, eijpon, dar şi forma mixtă eijpa; leipw, eu las, foloseşte aor. 2, ejlipon, dar şi formaejlipa.

oujk ejstin gegrammenon ejn tw| nomw| uJmwn oJti ejgw eijpa qeoi

ejste;

nu este scris în legea voastră „eu am zis, sunteţi dumnezei?”

(In. 10:34b)

mh qaumash|v oJti eijpon soi, dei uJmav gennhqhnai ajnwqen.

nu te mira că ţi-am zis „trebuie să vă naşteţi de sus”. (In. 3:7)

ejgw de eijpa tiv eij kurie, oJ de kuriov eijpen ejgw eijmi jIhsouv JJ

oJn su diwkeiv

Eu am zis, cine eşti, Doamne, iar Domnul a zis, eu sunt Isus pe care

tu îl prigoneşti (Fapte 16:15)

## 11.5 Exerciţii

Vocabular:

ajmhn - amin, adevărat, ajnemov, oJ - vânt,

ajnoigw - deschid, ajpagcw - spânzur,

ajpoqnhskw - mor, ajrtov, oJ - pâine,

ajnabainw- sui biblion, to - carte mică,

baptw - cufund, biov, oJ - viaţă (biologică),

boulomai - doresc, deomai - cer,

diakonov, oJ - slujitor, eJwv - până când, până la,

daimonion, to - demon, diabolov, oJ - diavol,

hJliov, oJ - soare, qhsaurov, oJ - comoară,

jIerousalhm, hJ - Ierusalim, kaqarizw - curăţ,

karpov, oJ - rod, fruct, katalambanw - obţin, apuc

kaqhmai - şed katabainw- cobor

katartizw - unesc, leipw – (îmi) lipseşte

kateuqunw - îndrept, melw - am grijă (de cineva),

metanoia, hJ - pocăinţă, nefelh, hJ - nor,

numfh, hJ - mireasă, oijkia, hJ - casă,

ojmbrov, oJ - ploaie, proseuch, hJ - rugăciune,

sumbouleuw - mă sfătuiesc, ejpiqumia, hJ - poftă,

kataluw - distrug, klinw - aplec, înclin

koptw - tai, ktizw - creez, zidesc, construiesc

leprov, oJ - lepros, macomai - lupt,

merizw - despart, ojfeilw - datorez, trebuie,

ojfqalmov, oJ - ochi, paraklhtov, oJ - mângâietor, avocat,

paralambanw - primesc, peirazw - ispitesc, testez,

ploion, to - barcă, corabie, plunw - mă spăl,

parousia, hJ - venire, parrhsia, hJ - îndrăzneală,

pote - când, de când, prin - înainte,

prolambanw - grăbesc, sukh, hJ - smochin,

topov, oJ - loc, tuflov, oJ - orb,

filia, hJ - prietenie, uJpostrefw - mă întorc,

uJpotassw - mă supun, feugw - fug,

fulassw - păzesc, yeudomai- mint, înşel

cwra, hJ - regiune.

1. Traduceţi în limba română:

1. oiJ tufloi hjkousan thn fwnhn tou jIhsouv kai oJ kuriov

ejqerapeuse touv ojfqalmouv aujtwn.

2. oJte oiJ maqhtai oujk ejxebalon ta daimonia, oJ kuriov

eijshgagen touv maqhtav eijv thn ejrhmon.

3. jIhsouv hjlqe ejk tou iJerou kai eijseporeuqh eijv thn oijkian

tou Petrov.

4. sunhgagete touv doulouv kai ajnegnwte to biblion.

5. oiJ neaniai ejfagon ajrton kai karpouv ejn th| oijkia| thv

numfhv.

6. eijdomen ton topon oJpou oJ Messiav ajpeqane.

7. oiJ ajnqrwpoi ejscon parrhsian kai ejkhruxan to eujaggelion

ejn tw| iJerw|**.**

8. oiJ maqhtai tou kuriou ejdoxasan ton Qeon kai ton uiJon

aujtou jIhsoun Criston.

9. palin oJ jIhsouv kai oiJ ajpostoloi ejporeuqhsan para thn

qalassan thv Galilaiav.

10. jIhsouv uJpestreye ejk jIerousalhm sun toiv ajpostoloiv kai

eijseporeuqh palin eijv thn Galilaian.

2. Traduceţi în limba greacă:

1. Isus le-a spus încă odată: adevărat, adevărat vă spun că Eu sunt viaţa.

2. Voi mergeaţi pe drumul rău, dar acum aţi crezut în Domnul.

3. Leproşii au mers în oraş pentru că apostolii predicau cu îndrăzneală.

4. În ceasul acela noi am cunoscut că Isus este Fiul lui Dumnezeu.

5. Când omul lui Dumnezeu a despărţit marea, poporul a intrat în ţara făgăduinţelor.

6. Când templul a fost curăţit, Isus a predicat acolo împotriva ipocriţilor.

7. Fiii lui Zebedei s-au sfătuit şi s-au întors spre Isus.

8. Am văzut, am scris şi am predicat aşa cum am auzit.

1. Exemple de tradus şi analizat.
   * + 1. Tote oJ jIhsouv ejlalhsen toiv ojcloiv kai toiv maqhtaiv aujtou legwn, ejpi thv Mwu`sewv kaqedrav ejkaqisan oiJ grammateiv kai oiJ farisaioi. Mat. 23.1-2.
       2. Ouj monon de, ajlla kai kaucwmenoi ejn tw| qew| dia tou kuriou hJmwn jIhsou Cristou di j ouJ nun thn katallaghn ejlabomen. (Rom. 5.4)
       3. Pistei kai peri mellontwn eujloghsen jIsaak ton jIakob kai ton jHsau. (Evrei 11.20)
       4. oiJ dia pistewv kathgonisanto basileiav, eijrgasanto dikaiosunhn, ejpetucon ejpaggeliwn, ejfraxan stomata leontwn, ejsbesan dunamin purov, ejfugon stomata makairhv, ejdunamwqhsan ajpo ajsqeneiav, ejgenhqhsan ijscuroi en polemw, parembolav ejklinan ajllotriwn, ejlabon gunaikev ejx ajnastasewv touv nekrouv aujtwn. (Evrei 11.33-35a).

1. Terminaţia sa - de la plural persoana 3 nu are legătură cu terminaţia sa - de la aorist 1. Formele principale ale lui gignwskw sunt: gignwskw, gnwsomai, ejgnwn,

   ejgnwka, ejgnwsmai, ejgnwsqhn, gnwsqhsomai. [↑](#footnote-ref-1)
2. Formele de aorist intranzitiv (‘cuasi-pasiv’), ne-tematic, funcţionează adesea ca alternative medii-pasive faţă de aoristele cauzative ale formelor la diateza activă, în -sa (cf. iJsthmi/ejsthsa: iJstamai / ejsthn; fainw / ejfhna: fainomai / ejfanhn, cf. B.W. Powers, *Learn To Read the Greek New Testament*, Zonderan, secţiunile 6.53; 7.7, 10.27-10.29, şi apendice C3). [↑](#footnote-ref-2)
3. Paradigma este urmată şi de verbele la mai-mult-ca-perfect, diateza pasivă, de exemplu ejlelukein – din luw, sau hj|dein – din oijda. [↑](#footnote-ref-3)